

Master professionnel en deux ans, mention **Métiers de l'international, spécialité Traduction et interprétation** parcours «**PROSCENIO**» double diplôme (France-Italie) traduction technique, multimédia et arts de la scène

Présentation Admission Programme Partenariats Contacts

Nature : Double diplôme de l'Université Toulouse II-Le Mirail - Université de Gênes

Année de sortie : Bac + 5 / Niveau de sortie : Niveau II / Durée des études : 2 ans / Accessible en Formation initiale

Domaines : LETTRES LANGUES ET ARTS Mentions : METIERS DE L'INTERNATIONAL Spécialité : TRADUCTION ET INTERPRETATION

Ce parcours de Master professionnel de traduction technique a la particularité de donner une spécialisation pour l'audiovisuel et le multimédia et notamment la production et traduction de surtitrages de pièces de théâtre et d'opéras, ainsi que la localisation de pages et de sites web, de et vers les trois langues de spécialisation : l'anglais, le français et l'italien. Il s'agit d'un « cursus intégré » sur deux ans (quatre semestres) où des étudiants provenant de deux universités (Toulouse et Gênes) assistent aux cours en formant un véritable groupe de travail. Une particularité de ce cursus est d'englober des cours « en ligne » permettant à la fois la familiarisation avec l'outil informatique et le travail à distance (création de nouvelles compétences en vue de la professionnalisation) ainsi que la possibilité d'effectuer des périodes de stage à l'étranger.

Organisation des semestres sur les deux sites :

Semestre 1 : en présentiel à Toulouse ; semestre 2 et 3, en ligne ; semestre 4 à Gênes.

Objectifs :

Former des personnes ayant de hautes compétences en traduction, maîtrisant deux langues étrangères (italien-anglais), avec une grande capacité d'adaptation et une certaine polyvalence.

Compétence(s) visée(s) :

Le parcours traduction technique, multimédia et arts de la scène formera des professionnels de haut niveau dans le domaine de la traduction, en accord avec les standards requis par le marché européen et mondial, dotés d'une grande capacité d'adaptation, de rigueur et de curiosité intellectuelles. Le travail de groupe en ligne et en présentiel, tout au long de la formation, vise également au développement des qualités relationnelles ainsi que des capacités de gestion de projets. *Les débouchés sont très variés aussi bien dans le domaine technique que dans celui du multimédia et des arts de la scène.*

Secteurs d'activité et métiers visés :

Traduction technique, multimédia et arts de la scène, notamment dans les domaines du théâtre, de l'opéra et du cinéma (sous-titrage, surtitrage et localisation de logiciels, traducteur-interprète, interprète de liaison, médiateur multilingue, terminologue, terminologue-rédacteur de documents techniques en langue étrangère).

Métiers en relation avec les organismes culturels publics et privés du monde de l'édition écrite et audiovisuelle (éditions de DVD, chaînes de télévision, édition par internet) et des institutions culturelles (théâtres, opéras, cinémathèques).

Traducteurs spécialisés dans différents domaines techniques et/ou scientifiques, dans le multimédia.

Surtitrage d'opéra

Traduction multimédia

Recherche documentaire et terminologique

Maniement des outils d'aide à la traduction

Travail sur les langues dites «de spécialité»

Information sur les divers aspects de la vie professionnelle (aspects juridiques, gestion et communication)

Début de spécialisation dans les 2 filières visées :

Traduction audiovisuelle et multimédia ou Interprétation et Médiation linguistique (initiation aux techniques du sous-titrage et du sur-titrage ; repérage de sites WEB ; travail sur banc de montage ; maîtrise de la prise de notes en traduction consécutive ; acquisition des connaissances en matière de droit public et d'histoire politique et économique européenne du XX^e siècle ; conférences sur différents domaines du monde scientifique et technique)

Acquisition d'une certaine autonomie dans la gestion d'un projet professionnel (élaboration d'un cahier des charges)

Maîtrise de la documentation thématique et terminologique

Développement de l'esprit de synthèse et maîtrise de la reformulation linguistique

Capacité à élaborer des glossaires

Approfondissement de compétences et de connaissances dans la filière.

Contrôle des connaissances :

Contrôle continu. Assiduité obligatoire et évaluation durant tout le semestre

Les modalités d'évaluation par UE sont affichées 1 mois après la rentrée universitaire dans le respect de la Charte du contrôle des connaissances.

Poursuites d'études avec le Master 2 PROSCENIO. Débouchés professionnels :

Traducteur spécialisé dans différents domaines techniques et/ou scientifiques, dans le multimédia (localisation de logiciels, sous-titrage, traduction de sites Web). Ces professionnels doivent acquérir une double compétence (maîtrise des langues et maîtrise des nouvelles technologies) et seront amenés à travailler dans des organisations internationales, en libéral et en entreprise.

